

<sup>1</sup>Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, <sup>2</sup>Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. <sup>3</sup>But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? <sup>4</sup>For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. <sup>5</sup>But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; <sup>6</sup>And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. <sup>7</sup>Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, <sup>8</sup>This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me. <sup>9</sup>But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men. <sup>10</sup>And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: <sup>11</sup>Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. <sup>12</sup>Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? <sup>13</sup>But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. <sup>14</sup>Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. <sup>15</sup>Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. <sup>16</sup>And Jesus said, Are ye also yet

### وصية الله ونجاسة الإنسان

<sup>1</sup>جِيئَ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ كَتَبَةُ وَقَرَسِيُّونَ الَّذِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: <sup>2</sup>لِمَاذَا تَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوعِ؟ فَأَجَابَ قَائِلُهُمْ: لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَمَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا. <sup>3</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ أَيْضًا لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟ <sup>4</sup>قَالَ لِلَّهِ أَوْصَى قَائِلًا: "أَكْرَمُ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَسْتَيْمُ أَبًا أَوْ أُمًّا فَلْيَمُتْ مَوْتًا." <sup>5</sup>وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ، هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي، فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ. <sup>6</sup>فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ. <sup>7</sup>يَا مُرَاوُونَ، حَسَنًا تَبَّأَ عَنْكُمْ إِسْعِيَاءُ قَائِلًا: <sup>8</sup>"يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا. وَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هَيْ وَصَايَا النَّاسِ." <sup>9</sup>ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: اسْمَعُوا وَافْهَمُوا. <sup>10</sup>لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْقَمَمَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْقَمَمِ هَذَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. <sup>11</sup>جِيئَ تَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: أَتَعْلَمُ أَنَّ الْقَرَسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ تَعَرَّوْا؟ <sup>12</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ: كُلُّ عَرَسٍ لَمْ يَعْزُسْهُ أَبِي السَّمَاوِيِّ يُفْلَغْ. <sup>13</sup>أَتُرْكُوهُمْ، هُمْ عُمَمَانِ قَادَهُ عُمَمَانِ، وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَتَوَدَّ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي خُفْرَةٍ. <sup>14</sup>فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: فَسَرُّ لَنَا هَذَا الْمَثَلِ. <sup>15</sup>فَقَالَ يَسُوعُ: هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟ <sup>16</sup>أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدُ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْقَمَمَ يَمْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ؟ <sup>17</sup>وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْقَمَمِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. <sup>18</sup>لَأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِّيرَةٌ: قَتْلٌ، زِنَى، فِسْقٌ، سِرْقَةٌ، شَهَادَةٌ زُورٍ، تَجْدِيفٌ. <sup>19</sup>هَذِهِ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ مَعْسُولَةٍ فَلَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.

### يسوع يشفي بنت إمراة كنعانية

<sup>20</sup>ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاجِي صُورَ وَصَيْدَاءَ. <sup>21</sup>وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّحُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ، إِنِّي مَجْنُونَةٌ جِدًّا. <sup>22</sup>فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: اضْرِفْهَا، لَأَنَّهَا تَصِيخُ وَرَاءَنَا. <sup>23</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ: لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِزَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الصَّالَّةِ. <sup>24</sup>فَقَامَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: يَا سَيِّدُ، أَعْطِنِي. <sup>25</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ: لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَّرَ جُبْرُ الْبَيْتِ وَيُطْرَحَ لِلْكِلَابِ. <sup>26</sup>فَقَالَتْ: تَعَمْ، يَا سَيِّدُ، وَالْكِلَابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفَقَاتِ الَّتِي

without understanding?<sup>17</sup> Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?<sup>18</sup> But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.<sup>19</sup> For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:<sup>20</sup> These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.<sup>21</sup> Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.<sup>22</sup> And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.<sup>23</sup> But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.<sup>24</sup> But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.<sup>25</sup> Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.<sup>26</sup> But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.<sup>27</sup> And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.<sup>28</sup> Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.<sup>29</sup> And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.<sup>30</sup> And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them

يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْتَابِهَا.<sup>28</sup> حَيْثُذِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: يَا امْرَأَةُ، عَظِيمُ إِيمَانِكَ، لِيَكُنْ لِكَ كَمَا تُرِيدِينَ. فَسُفِيَتْ ابْتِنُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

**يسوع يشفي الكثيرين ويُسبغ أربعة آلاف شخص**

<sup>29</sup> ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى حَايِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ.<sup>30</sup> فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مَعَهُمْ عِزْجٌ وَعُمَمٌ وَخُرْسٌ وَشُلٌّ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ، وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، فَسَقَاهُمْ،<sup>31</sup> حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ وَالشَّلَّ يَمْشُونَ وَالْعُجْ يَمْشُونَ وَالْعُمَمَ يُبْصِرُونَ، وَمَجَّذُوا إِلَهُ إِسْرَائِيلَ.<sup>32</sup> وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ: إِنِّي أَشْفِقُ عَلَى الْجَمْعِ لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِيَ وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ، وَلَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَضْرُقَهُمْ صَائِمِينَ لِّئَلَّا يُجَوِّزُوا فِي الطَّرِيقِ.<sup>33</sup> فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ بِهَذَا الْمِقْدَارِ حَتَّى يُسَبِّغَ جَمْعًا هَذَا عَدْدُهُ؟<sup>34</sup> فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟ فَقَالُوا: سَبْعَةٌ وَقَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ.<sup>35</sup> فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْأَرْضِ.<sup>36</sup> وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتِ وَالسَّمَكَ، وَشَكَرَ وَكَسَّرَ، وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجَمْعَ.<sup>37</sup> فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا، ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَصَلَ مِنَ الْكَسْرِ سَبْعَةَ سِلَالٍ مَمْلُوءَةٍ.<sup>38</sup> وَالْآكِلُونَ كَانُوا أَرْبَعَةَ آلَافٍ رَجُلٍ مَا عَدَّا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ.<sup>39</sup> ثُمَّ صَرَفَ الْجُمُوعَ وَصَعِدَ إِلَى السَّفِينَةِ وَجَاءَ إِلَى تُحُومٍ مَجْدَلٍ.

down at Jesus' feet; and he healed them:<sup>31</sup>Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.<sup>32</sup>Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.<sup>33</sup>And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?<sup>34</sup>And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.<sup>35</sup>And he commanded the multitude to sit down on the ground.<sup>36</sup>And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.<sup>37</sup>And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.<sup>38</sup>And they that did eat were four thousand men, beside women and children.<sup>39</sup>And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala,